

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś zaprosił go, jadł on przed nim i pił, i (Dawid) upił go, wieczorem jednak wyszedł, by przespać się na swoim posłaniu ze sługami swojego pana, do swojego domu nie poszedł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś zaprosił go do siebie, podjął go jedzeniem i piciem, a nawet go upił. Wieczorem jednak Uriasz do domu nie poszedł. Ułożył się na posłaniu wśród sług swojego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid wezwał go, aby jadł i pił w jego obecności, i upoił go. Lecz wieczorem wyszedł i spał na swoim łożu ze sługami swego pana, a do swego domu nie poszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem go wezwał Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go: wszakże wyszedłszy w wieczór, spał na łożu swoim z sługami pana swego, a do domu swego nie wszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwał go Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go. Który wyszedłszy wieczór, spał na pościeli swej z sługami pana swego, a do domu swego nie szedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zaprosił go, aby jadł i pił w jego obecności, aż go upoił. Wieczorem poszedł [Uriasz], położył się na swym posłaniu między sługami swojego pana, a do domu swojego nie zszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zaprosił go, aby jadł i pił u niego, i upił go. Wieczorem wyszedł, aby się położyć na swoim posłaniu wraz ze sługami swojego pana. Lecz do swojego domu nie poszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaprosił go, aby jadł i pił w jego obecności, i go upił. Wieczorem Uriasz znowu wyszedł, by położyć się na posłaniu ze sługami swego pana, ale do swego domu nie poszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zaprosił go, aby jadł i pił przy jego stole, i upił go. Ale wieczorem Uriasz znowu ułożył się na swoim posłaniu obok żołnierzy swojego pana. A do swojego domu nie poszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zaprosił go Dawid, by jadł i pił w jego obecności, i upoił go. Wieczorem Uriasz wyszedł i spał na swym łożu ze sługami swego pana, a do domu swego nie poszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид закликав його і він їв перед ним і пив, і він напоїв його. І вийшов ввечорі спати на своє ліжко з рабами свого pana, і не пішов до свого дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid go zaprosił i przed nim jadł, pił, i go upił. Ale wieczorem wyszedł, by położyć się na swym posłaniu przy sługach swojego pana; jednak nie zszedł do swego domu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wezwał go Dawid, by przed jego obliczem jadł i pił. W ten sposób go upił. On jednak wyszedł wieczorem, by się położyć na swym posłaniu wraz ze sługami swego pana, lecz nie zszedł do swego domu.
---------	---------------------	------------------------	---